

二语产出性词汇能力发展研究综述

邓联健

(中南林学院外国语学院, 湖南长沙 410004)

摘要:在二语习得的较高级阶段, 产出性词汇能力往往不能与接受性词汇能力同步发展, 而似乎在某一个水平上石化。本文分析了导致这一现象的主要原因和促进词汇产出能力提高的教学手段。

关键词:词汇习得; 产出性词汇; 接受性词汇; 石化

Abstract It is usually the case that, after reaching a certain stage, L2 learners' productive vocabulary ability lag far behind their receptive vocabulary ability, and seems to be fossilized. This paper analyzes the causes for the phenomenon and the approaches to facilitate L2 learners' vocabulary production.

Key Words vocabulary acquisition; productive vocabulary; receptive vocabulary; fossilization

中图分类号: H319 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2006)02-0025-03

一、引言

词汇学习是外语学习中极为关键的环节。但在过去, 与语法相比, 词汇因未受到应有的重视而被称作二语习得研究领域的“灰姑娘”。现在, 国外众多的二语习得研究者已认识到词汇习得研究的重要性。近20多年来, 他们在词汇习得领域进行了大量的研究, 形成了较稳定的研究中心, 取得了丰硕的成果。例如, 英国威尔士斯旺西大学应用语言研究中心的“词汇习得研究课题组”(“Vocabulary Acquisition Research Group” the Centre for Applied Language Studies, University of Wales Swansea) 和新西兰惠灵顿大学语言学与应用语言学系(School of Linguistics and Applied Linguistics, Victoria University of Wellington) 作为两个重要的二语词汇习得研究基地, 其成果在二语习得领域产生了重要影响。

在讨论学习者的词汇量或词汇能力时, 研究者区分了接受性词汇(receptive vocabulary) 与产出性词汇(productive vocabulary)。前者指在听、读等接受性语言活动中能够理解的词汇; 后者指在说、写等表达性语言行为中能够使用的词汇。Engber 与 Linnarud 等(转自 Laufer & Nation, 1995) 通过测定词汇变化性(lexical variation) 与书面表达整体质量的高度相关性, 说明了产出性词汇能力在二语习得中的极端重要性。近十几年来, 国外许多学者在产出性词汇能力的测量及测量工具的设计、产出性词汇与接受性词汇的关系以及促进产出性词汇能力发展的手段等方面进行了较深入的研究, 对外语教材的编写、教学目标的制定、教学方法的选用、以及语言水平测试等产生了广泛而深刻的影响。近年来, 国内学者(如董燕萍, 2001; 吴旭东、陈晓庆, 2000) 也在第二语言产出性词汇能力方面进行了一些研究, 但突破性的重要成果还极少见。

事实上, 如何提高我国英语学习者的词汇表达水平是一个亟需研究的课题。从历年的大学英语四、六级考试、硕士研究生入学英语考试等的写作部分情况看, 我国英语学习者的书面表达能力还远未达到应有的水平, 写作往往是各个题型中得分最低的一个, 其中一个

主要原因就是词汇运用水平低。许多学习者和英语教师都有这样的体会: 学英语学到较高阶段后, 能够在书面与口头表达中自如运用的, 往往还是初级阶段所学的那些词汇。

我们不妨用中介语石化(the fossilization of interlanguage) 的有关理论来分析这一现象。

二语习得研究者发现, 和其他技能的习得一样, 二语水平的发展也存在一个“高原期现象”, 即: 在学习初期, 学习者的二语能力直线上升, 但到了某一阶段后往往会停滞不前, 甚至出现某种程度的下降。在二语习得研究文献中, 这一现象被称为中介语的石化现象(Selinker, 1972)。上文的论述说明, 与语音、语法等知识的石化一样, 二语习得者的词汇能力也有明显的石化。但其产生原因、表现形式和预防或消除的方法可能有所不同。本述评涉及二语习得者词汇能力停滞不前的现象与成因分析, 以及促进词汇产出能力的教学或学习方法。

需要说明的是, 词汇能力(vocabulary ability) 不仅包括词汇知识(vocabulary knowledge) 的内化和提取, 还包括元认知策略(metacognitive strategies), 如“回避”(avoidance) 和“迂回表达”(paraphrase) 策略等, 但囿于篇幅, 本文主要讨论词汇知识的发展以及提取问题。

二、产出性词汇能力的石化

因个体差异的存在, 二语学习者的接受性词汇量与产出性词汇量之间很难有一个一致的数量关系, 但是, 一般说来, 一个人的产出性词汇在数量上少于接受性词汇, 在掌握质量上优于接受性词汇。而且, 在其语言水平不断提高的过程中, 存在一个接受性词汇向产出性词汇转化的过程。因此, 随着学习者的接受性词汇量的扩大, 其产出性词汇能力也应随之提高。然而, 研究者发现, 事实并非完全如此。下面, 我们介绍一下几个比较有代表性的研究。

Laufer (1998) 曾在以色列一些10年级、11年级学生中进行过探讨接受性词汇量与产出性词汇量增长关系的实验。结果发现, 通过

作者简介: 邓联健(1970—), 副教授, 硕士, 研究方向: 第二语言习得研究
收稿日期: 2005-10-29

一年的学习,受试的接受性词汇量平均增长了850个,但产出性词汇量没有任何增长,而且他们的书面表达中低频词的比例极低。Laufer由此指出,学习者产出低频词的能力似乎会石化。Julian(2000)也发现了这一问题,并用“词汇学得高原”(lexical acquisition plateau)这一术语来说明二语习得者产出性词汇能力发展到一定水平便难以进步的现象。吴旭东、陈晓庆(2000)的实验也得出了相似结论:学习者的词汇产出能力在其语言水平由初级向中级发展时有较大提高,但在由中级向高级发展时就往往停滞不前了。

这与我们在教学实践中的观察结果相一致。我们观察到,英语初学者的产出性词汇量在其接受性词汇量中所占比例较高,但随着接受性词汇量的不断增长,产出性词汇量并未同步增长,他们在书面或口头表达中运用的,往往还是在初级阶段曾深度掌握的那些词。

以上的介绍说明,在二语习得的初级阶段,产出性词汇能力往往能与接受性词汇能力同步增长。到了较高级阶段后,接受性词汇量一般也能获得较快增长,但是产出性词汇能力往往会在某个水平上停滞不前。也就是说,第二语言产出性词汇能力的石化现象的确在较大程度上存在。这是二语习得者词汇能力发展中一个普遍存在的问题。(Granger, 1996)

三、词汇产出能力石化的原因

上世纪70年代以来,研究者从不同角度,对二语习得中介语石化现象的成因进行了分析。Krashen(1982)认为,二语习得中石化现象的产生,最重要的原因是目的语输入数量不足和质量(趣味性、多样性、难度)不适、情感屏障、输出屏障等,并认为,只有输入水平略高于学习者现有水平并转化为可理解性输入时,才能导致习得,否则则会引起石化。Bekerton(转自Ellis, 1994)认为,学习者缺乏接受语言输入与语言输出的机会是造成石化的原因。Ellis(1994)则从学习者得到的反馈对目的语习得的影响这一角度解释了石化现象的成因。其主要观点是:来自教师或同学的中介语输出有时会作为劣质输入对语言习得产生负面影响,这种过程的持续和重复很容易导致目的语的石化。

Nan Jiang(2000)的二语词汇发展模型也有助于解释词汇能力(包括产出能力)的石化。在他的模型中,二语词汇发展分为形式阶段(for mal stage)、母语词中介阶段(L1 lemma mediation stage)和二语整合阶段(L2 integration stage)等三个阶段。在第一阶段,词条中主要是形式信息而极少有内容信息;在第二阶段,二语词汇与对应的母语词之间的联系得到强化,使得学习者在习得二语词汇时,二语词形及其母语对应词的词目信息同时激活;在第三阶段,二语词汇的语义、句法及词法信息高度整合,并融入词条中,使得二语中的词条与母语词条极为相似。从理论上说,学习者的二语词汇水平都能达到第三阶段。但实际上,很多学习者的词汇水平根本达不到这一阶段。也就是说,二语词汇发展会停止。

这些理论对二语词汇能力的石化均有一定的解释力,但我们有必要专门分析产出性词汇能力的石化成因。Laufer(1998)指出,从学习者的动机这一角度来看,自由产出性词汇的“高原”现象(the plateau in free active vocabulary),可能是因为学习者缺乏运用较高级词汇(低频词)的动机。在课堂交际活动中,学生如果能够用高频词勉强表达意思,“实现”交际意图,教师一般就会表示接受甚至满意。教师在给学生的作业或试卷评分时,也往往更注重词汇和语法运用的正确性

而不是词汇的丰富性(lexical richness)等。从学生的普遍心理来看,既然使用业已掌握的较少词汇就能“实现”交际目的,获得教师认可,而使用新学到的词汇必然会导致较高的犯错概率,那又何必冒险去使用呢?因此,他们保守地采用“回避”和“迂回表达”策略,反复使用掌握得较牢固的高频词。这一过程的持续与重复必然导致产出性词汇量的停滞。

从吴旭东、陈晓庆(2000)的研究分析中,我们不难找到中国学生产出性词汇能力石化的一些成因。他们的研究表明,学习单词不仅是把意义与形式对应的过程,它同时也是一个建立语义网络(semantic network)的过程。判断语义网络是否建立的一个重要标志是:看到核心词时所能产出的与该词相关的其他词的数量及范围是否与操本族语者相似。该研究运用这一标准衡量受试后发现,受试到达外语学习的高级阶段后,甚至连一些低频词的语义网络尚未发展完备。他们的解释是:第一,教师和学生过分关注词汇量的增长,而不注重词汇知识的深度发展;第二,国内基本上没有旨在提高学生运用词汇能力的课程;第三,语言输入在数量和范围上的局限,以及语言产出机会的缺乏等也都不利于语义网络的建立和词汇能力的发展。

四、提高词汇产出能力的途径

在关于如何促进产出性词汇能力的众多研究中,“加工水平”有着重要地位。GraiK等的实验研究(转自Weltens, 1987)表明,长期记忆的效果几乎完全取决于“加工深度”(depth of processing)。其他研究者(Laufer & Hulstijn, 2001; 吕文澎, 2000)也持相似观点:对新词汇的加工越是精细(elaborate),即对该词的读音、拼写、语法特征、意义、与其他词的语义关系等的注意度越高,词汇记忆效果越好。由于接受性词汇基础之上的产出性词汇能力主要取决于词汇信息的提取,而通道越是畅通,提取就越轻松。那么,我们不难得出这样的结论:因为深度加工可以增强记忆效果(尤其是长期记忆效果),拓宽信息提取的通道,所以它可以提高学习者的词汇产出能力。此外, Meara(1990)指出,为了提高学习者的词汇产出能力,不应一味地强调接受性词汇的学习,因为这样做只是强化了学习者已有的词汇知识网络。更有效的策略是强化已有的表达性词汇知识与新词汇或与接受性词汇间的联系,以便于在表达需要时提取。

对于如何提高词汇的加工水平,增强长期记忆效果,提高词汇产出能力,下面是一些代表性的研究。

1. 间接学习与词汇产出能力的提高。

与直接记诵二语词汇的母语意义相比,借助上下文猜测生词意义并辅以一定练习的学习方法,可以提高“加工水平”,促进长期记忆与词汇产出能力。Koren(1999)的研究验证了这一结论。Naolong Li(1988)的实验证明,上下文信息充足的生词猜测起来容易,记忆效果好。而且,通过视觉的“读”比通过听觉的“听”获得的效果更佳。然而, Mondria & Boer(1991)发现,容易猜并不意味着记得牢,而且“直接给出二语生词的母语意义”与“通过上下文猜测词义”这两种方法,对于长期记忆的影响并无显著差别。这与绝大部分研究者的结论大不相同。这也许是因为他们测试的仅仅是接受性词汇能力。董燕萍(2001)的结论则是针对产出性词汇的:在交际法间接学习的基础上增加直接学习有助于学习者的词汇产出能力。

2. 多媒体手段与词汇产出能力的提高。

不少研究者关心现代化学习手段的介入是否有助于词汇记忆效

果。Groot (2000) 专门设计了一个名为CAVONA的计算机辅助词汇习得软件,使学习者通过推测(deduction)、强化(consolidation)、例证(examples)及提取(retrieval)等四个步骤,对目标词进行深度学习。结果发现,计算机辅助的深度学习确实有助于记忆的牢固而持久,从而有利于产出性词汇能力的发展。孟悦(1992)通过实验证明,计算机辅助语言教学对于语法和词汇练习“似乎特别奏效”。但也有与此相反的结论。Koren(1999)通过实验研究证明,机助词汇间接学习的效果并不突出,因此他提醒广大教师及学校决策者,如果花费大量的钱进行计算机辅助外语教学而不配以跟踪练习,其效果可能比传统方法更差。

3. 开设课程促进词汇产出能力的提高

有研究者研究了专门促进产出性词汇水平的手段。Julian (2000) 开设了专门的“词汇产出”(Lexical Production)课程,让学生通过一系列活动全面、深入地学习目标词的语义知识,培养他们的词义意识(word meaning awareness)。实验表明,大量表达性语言活动的开展,的确促进了学生语言产出能力的发展。Tatsuki (1999)用一部名为“Raiders of the Lost Ark”的无字幕电影进行词汇教学实验,结果发现:如果用产出性运用(productive use)来衡量词汇教学效果的话,电影录像无疑是具有促进作用的。

此外,董燕萍、周彩庆(2003)进行了一项效果较显著的实验:学习者通过集中接触高频熟词的多个义项及其搭配知识,其接受性词汇知识能够很快提高。而在此基础上对这些义项进行组织整理则能使产出性词汇知识得到提高。

五、结语

由于专门性研究还不多,关于什么是促进产出性词汇能力发展的最佳途径,目前尚无定论。已经进行的研究,其结论有时大相径庭。我们认为,这在很大程度上是由于没有充分注意到学习者在不同学习阶段的纵向差异,以及不同学习者的横向差异。所以,今后的研究应该力求解答这样的问题:什么方法在什么时候对什么人的词汇产出能力的发展最有帮助?

参考文献:

- [1] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford University Press, 1994.
- [2] Granger, S. Romance Words in English: From History to Pedagogy [J]. *KVHAA Konferenser*, 1996(36): 105-121.
- [3] Groot, P. J. M. Computer Assisted Second Language Vocabulary Acquisition [J]. *Language Learning & Technology*, 2000(1): 60-81.
- [4] Julian, P. Creating Word meaning Awareness [J]. *ELT Journal*, 2000(1): 37-46.
- [5] Krashen, S. D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- [6] Koren, S. Vocabulary Instruction Through Hypertext: Are There Advantages over Conventional Methods of Teaching? [J]. *TESL - EJ*, 1999(1): 1-18.
- [7] Laufer, B. and Nation, I. S. P. Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in L² Written Production [J]. *Applied Linguistics*, 1995, 16/3: 307-322.
- [8] Laufer, B. The Development of Passive and Active Vocabulary in a Second Language: Same or Different? [J]. *Applied Linguistics*, 1998(2): 255-271.
- [9] Laufer, B. & Hulstijn, J. Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: The Construct of Task induced Involvement [J]. *Applied Linguistics*, 2001(1): 1-26.
- [10] Li, Xiaolong. Effects of Contextual Cues on Inferring and Remembering Meanings of New Words [J]. *Applied Linguistics*, 1988(4): 402-413.
- [11] Meara, P. A Note on Passive Vocabulary [J]. *Second Language Research*, 1990(2): 150-154.
- [12] Mondria, J. A. & Boer, M. W. D. The Effects of Contextual Richness on the Guessability and the Retention of Words in a Foreign Language [J]. *Applied Linguistics*, 1991(3): 249-267.
- [13] Jiang, Nan. Lexical Representation and Development in a Second Language [J]. *Applied Linguistics*, 2000, 21/1: 47-77.
- [14] Tatsuki, D. H. Video in the Language Lab: Teaching Vocabulary [J/OL]. <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/>, 1999
- [15] Selinker, L. *Interlanguage* [J]. *JRAL*, 1972(10): 201-231.
- [16] Weltens, B. The Attrition of Foreign language Skills: A Literature Review [J]. *Applied Linguistics*, 1987(1): 26-38.
- [17] 董燕萍. 交际法教学中词汇的直接学习与间接学习[J]. *外语教学与研究*, 2001(3): 186-192.
- [18] 董燕萍 周彩庆. 多义熟词的理解性和产出性词汇知识的习得[J]. *解放军外国语学院学报*, 2003(6): 49-52.
- [19] 吕文澎. 英语难词记忆法的实验研究[J]. *外语教学与研究*, 2000(5): 362-367.
- [20] 孟悦. 信息加工深度与计算机辅助语言教学[J]. *现代外语*, 1992(1): 43-48.
- [21] 吴旭东 陈晓庆. 中国英语学生课堂环境下词汇能力的发展[J]. *现代外语*, 2000(4): 349-360.